

**MAGYARORSZÁG KORMÁNYA**

**T/14661. számú**

**törvényjavaslat**

**a Bernben, 1980. május 9-én kelt, Nemzetközi Vasúti Fuvarozási Egyezmény (COTIF)  
Vilniusban elfogadott, 1999. június 3-án kelt Jegyzőkönyv szerinti szövegének  
módosításáról Bernben elfogadott, 2015. szeptember 29-30-án kelt Jegyzőkönyv 1-4.  
mellékletei az Egyezmény és annak D, F és G Függelékeinek módosítására vonatkozó  
határozatainak kihirdetéséről**

**Előadó: Dr. Seszták Miklós**

**nemzeti fejlesztési miniszter**

**Budapest, 2017. március**

## 2017. évi ... törvény

### **a Bernben, 1980. május 9-én kelt, Nemzetközi Vasúti Fuvarozási Egyezmény (COTIF) Vilniusban elfogadott, 1999. június 3-án kelt Jegyzőkönyv szerinti szövegének módosításáról Bernben elfogadott, 2015. szeptember 29-30-án kelt Jegyzőkönyv 1-4. mellékletei az Egyezmény és annak D, F és G Függelékeinek módosítására vonatkozó határozatainak kihirdetéséről**

#### 1. §

Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a 2006. évi LXXVII. törvénnyel kihirdetett, a Bernben, 1980. május 9-én kelt, Nemzetközi Vasúti Fuvarozási Egyezmény (COTIF) Vilniusban elfogadott, 1999. június 3-án kelt Jegyzőkönyv szerinti szövegének (a továbbiakban: Egyezmény) módosításáról Bernben elfogadott, 2015. szeptember 29-30-án kelt Jegyzőkönyv (a továbbiakban: Jegyzőkönyv) 1-4. mellékletei az Egyezmény és a D, F és G Függelékeinek módosítására vonatkozó határozatai kötelező hatályának elismerésére.

#### 2. §

(1) Az Országgyűlés a Jegyzőkönyv 1. mellékletének az Egyezmény módosítására vonatkozó határozatát e törvénnyel kihirdeti.

(2) Az Országgyűlés a Jegyzőkönyv 2. mellékletének az Egyezmény D Függelékének módosítására vonatkozó határozatát e törvénnyel kihirdeti.

(3) Az Országgyűlés a Jegyzőkönyv 3. mellékletének az Egyezmény F Függelékének módosítására vonatkozó határozatát e törvénnyel kihirdeti.

(4) Az Országgyűlés a Jegyzőkönyv 4. mellékletének az Egyezmény G Függelékének módosítására vonatkozó határozatát e törvénnyel kihirdeti.

#### 3. §

(1) A Jegyzőkönyv 1. mellékletének az Egyezmény módosítására vonatkozó határozatának hiteles angol nyelvű szövegét és annak hivatalos magyar nyelvű fordítását az *1. melléklet* tartalmazza.

(2) A Jegyzőkönyv 2. mellékletének az Egyezmény D Függeléke módosítására vonatkozó határozatának hiteles angol nyelvű szövegét és annak hivatalos magyar nyelvű fordítását a *2. melléklet* tartalmazza.

(3) A Jegyzőkönyv 3. mellékletének az Egyezmény F Függeléke módosítására vonatkozó határozatának hiteles angol nyelvű szövegét és annak hivatalos magyar nyelvű fordítását a *3. melléklet* tartalmazza.

(4) A Jegyzőkönyv 4. mellékletének az Egyezmény G Függeléke módosítására vonatkozó határozatának hiteles angol nyelvű szövegét és annak hivatalos magyar nyelvű fordítását a *4. melléklet* tartalmazza.

#### 4. §

(1) Ez a törvény – a (2) és (3) bekezdésben meghatározott kivételekkel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) A 2. § (1) bekezdése, a 3. § (1) bekezdése és az 1. melléklet az Egyezmény 34. cikk 2. §-a szerint meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) A 2. § (2)-(4) bekezdése, a 3. § (2)-(4) bekezdése és a 2-4. melléklet az Egyezmény 34. cikk 3. §-a szerint meghatározott időpontban lép hatályba.

(4) A Jegyzőkönyv 1-4. melléklete hatálybalépésének, valamint a (2) és (3) bekezdésben meghatározott időpontok naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – azok ismertté

válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

(5) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a közlekedésért felelős miniszter gondoskodik.

(6) Az Egyezmény és Függelékei módosításokkal egységes szerkezetbe foglalt angol nyelvű szövegének és annak hivatalos magyar nyelvű fordításának közzétételéről a közlekedésért felelős miniszter gondoskodik.

**A Jegyzőkönyv 1. mellékletének az Egyezmény módosítására vonatkozó határozatának hiteles angol nyelvű szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása**

Articles 3 § 2, 12 § 5, 14 § 2 letter e), 14 § 6, 15 § 5 letter g), 20, 24 § 5, 25, 26 §§ 5 to 7 and 33 § 4, letter a) of the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (Vilnius Protocol) and with amendments adopted by the Revision Committee at its 24th and 25th sessions read as follows:

**“Article 3  
International cooperation**

§ 2 The obligations resulting from § 1 for the Member States, which are at the same time Members of the European Union or States parties to the European Economic Area Agreement, shall not prevail over their obligations as members of the European Union or States parties to the European Economic Area Agreement.

**Article 12  
Execution of judgements. Attachment**

§ 5 Railway vehicles may only be seized on a territory other than that of the Member State in which the keeper has its registered office, under a judgement given by the judicial authority of that State. The term "keeper" means the person or entity that, being the owner of a vehicle or having the right to use it, exploits the vehicle as a means of transport.

**Article 14  
General Assembly**

§ 2  
e) fix, for three year periods, the maximum amount that the expenditure of the Organisation may reach in each budgetary period (Article 25); if not, it shall issue directives relating to the limitation of that expenditure for a period no longer than three years;

§ 6 The General Assembly shall take its decisions by the majority of the Member States represented at the time of the vote, save in the case of § 2, letters e), f), g), h), l) and p) as well as of Article 34 § 6, for which the majority shall be two-thirds. However, in the case of § 2, letter l) the majority shall be two-thirds only in the case of proposals aiming to modify the Convention itself, with the exception of Articles 9 and 27 §§ 2 to 4 and the Protocol referred to in Article 1 § 4.

**Article 15  
Administrative Committee**

§ 5  
g) fix, on the basis of the approved accounts, the definitive contributions due from the Member States in accordance with Article 26 for the previous calendar year, as well as the amount of the treasury advance due from the Member States in accordance with Article 26 § 5 for the current year;

**Article 20**

## **Committee of Technical Experts**

§ 1 The Committee of Technical Experts shall:

- a) take decisions, in accordance with Article 5 of the APTU Uniform Rules, about the validation of a technical standard relating to railway material intended to be used in international traffic; when taking such decisions, the technical standards or certain specific parts of these standards may either be validated or rejected; they may not under any circumstances be modified;
- b) take decisions, in accordance with Article 6 of the APTU Uniform Rules, about the adoption or modification of a uniform technical prescription relating to the construction, operation, maintenance or relating to a procedure concerning railway material intended to be used in international traffic;
- c) keep a watch on the application of technical standards and uniform technical prescriptions relating to railway material intended to be used in international traffic and examine their development with a view to their validation or adoption in accordance with the procedures provided for in Articles 5 and 6 of the APTU Uniform Rules;
- d) take decisions, in accordance with Article 33 § 6, about proposals aiming to modify the Convention;
- e) deal with all other matters which are assigned to it in accordance with the APTU Uniform Rules and the ATMF Uniform Rules.

§ 2 There shall be a quorum (Article 13 § 3) in the Committee of Technical Experts, when one-half of the Member States, within the meaning of Article 16 § 1, are represented there. When the Committee is taking decisions about provisions of the Annexes to the APTU Uniform Rules, Member States which have made an objection, in accordance with Article 35 § 4, with regard to the provisions concerned or have made a declaration, in accordance with Article 9 § 1 of the APTU Uniform Rules, shall not have the right to vote.

### **Article 24 Lists of lines or services**

§ 5 Carriage on the maritime and inland waterway services referred to in § 1 and carriage on the railway lines referred to in § 2 shall be subject to the provisions of the Convention on the expiration of one month running from the date of the notification of their inclusion by the Secretary General. Such a service or line shall cease to be subject to the provisions of the Convention on the expiration of one month running from the date of the notification of the deletion by the Secretary General, save in respect of carriage underway which must be finished.

### **Article 25 Work Programme. Budget. Accounts. Annual Report**

§ 1 The budget and accounts of the Organisation shall cover a period of one calendar year. The work programme shall cover a period of two calendar years.

§ 2 The Organisation shall publish a management report every year.

§ 3 The total amount of expenditure of the Organisation shall be fixed, for each budgetary period, by the Administrative Committee on a proposal by the Secretary General.

### **Article 26 Financing the expenditure**

§ 5 The contributions of the Member States to the expenditure of the Organisation shall be due in the form of a treasury advance payable at the latest by the 31 October of the year covered by the budget. The treasury advance shall be fixed on the basis of the definitive contributions for the preceding year.

§ 6 When sending the management report and statement of accounts to the Member States, the Secretary General shall notify the definitive amount of the contribution for the previous calendar year as well as the amount of the treasury advance in respect of the calendar year to come.

§ 7 After the 31 December of the year the notification is made by the Secretary General in accordance with § 6, the amounts due for the last calendar year shall bear interest at the rate of five per cent per annum. If, two years after that date, a Member State has not paid its contribution, its right to vote shall be suspended until it has fulfilled its obligation to pay. On expiry of a further period of two years, the General Assembly shall consider whether the attitude of that State should be regarded as a tacit denunciation of the Convention and, where necessary, shall determine the effective date thereof.

### **Article 33 Competence**

§ 4

a) Articles 9 and 27 §§ 2 to 4;”

A Bernben, 1980. május 9-én kelt, Nemzetközi Vasúti Fuvarozási Egyezmény (COTIF) Vilniusban elfogadott, 1999. június 3-án kelt Jegyzőkönyv szerinti verziójának a Felülvizsgáló Bizottság 24-25. ülésein elfogadott módosítások szerint módosított 3. cikk 2. §-ának, 12. cikk 5. §-ának, 14. cikk 2. § e) pontjának, 14. cikk 6. §-ának, 15. cikk 5. § g) pontjának, 20. cikkének, 24. cikk 5. §-ának, 25. cikkének, 26. cikk 5-7. §-ának és 33. cikk 4. § a) pontjának szövege a következő:

**„3. cikk**

#### **Nemzetközi együttműködés**

2. § Az 1. §-ból adódó kötelezettségek azoknak a tagállamoknak az esetében, amelyek egyben az Európai Uniónak is tagjai, illetve az Európai Gazdasági Térségről szóló Egyezménynek is részesei, nem érintik azokat a kötelezettségeket, amelyek a tagállamokat mint az Európai Unió tagjait vagy mint az Európai Gazdasági Térségről szóló Egyezmény részeseit terhelik.

## **12. cikk**

### **A bírósági határozatok végrehajtása. Foglalás.**

5. § A vasúti járművek más területen, mint amelyben az üzemeltető székhelye van, csak a székhely szerinti tagállamnak a bírósága által hozott ítélet alapján foglalhatók le. „Üzemeltető” alatt értendő az a személy vagy szervezet, amely a vasúti kocsit, mint szállítóeszközt üzemelteti, akár a tulajdonosa, akár csak használati joga van felette.

## **14. cikk**

### **Közgyűlés**

2. § A Közgyűlés:

e) hároméves időszakokra megállapítja azt a legmagasabb összeget, amelyet a Szervezet kiadásai költségvetési időszakonként elérhetnek (25. cikk); ellenkező esetben irányelveket ad ki ezeknek a költségeknek a korlátozására, legfeljebb egy hároméves időszakra;

6. § A Közgyűlés a szavazásban részt vevő tagállamok szavazatainak az egyszerű többségével hozza meg határozatait, kivéve a 2. § e), f), g), h), l) és p) pontjaiban, valamint a 34. cikk 6. §-ában foglaltakat, amelyekben kétharmados többség szükséges. A 2. § l) pontjában foglaltaknál a kétharmados többség azonban csak akkor szükséges, ha a módosító javaslat – a 9. cikk, a 27. cikk 2-4. §-ára, valamint az 1. cikk 4. §-ában említett jegyzőkönyvre vonatkozó módosítási javaslatokat kivéve – magára az Egyezményre vonatkozik.

## **15. cikk**

### **Intéző Bizottság**

5. § A Bizottság:

g) a jóváhagyott zárszámadás alapján meghatározza – a 26. cikk szerint – az előző naptári évre a tagállamok végleges hozzájárulását, valamint – a 26. cikk 5. §-a szerint – a tagállamok pénztári előleg-befizetési kötelezettségét a folyó évre;

## **20. cikk**

### **Műszaki Szakértői Bizottság**

1. § A Műszaki Szakértői Bizottság:

a) az APTU Egységes Szabályok 5. cikkének megfelelően dönt a nemzetközi forgalomra szolgáló vasúti berendezésekre vonatkozó műszaki szabványok engedélyezéséről; a döntés meghozatalakor a műszaki szabványok vagy a szabványok meghatározott részei jóváhagyásra vagy elutasításra kerülhetnek; módosításuk semmilyen körülmények között nem lehetséges;

b) az APTU Egységes Szabályok 6. cikkének megfelelően dönt a nemzetközi forgalomra szolgáló vasúti berendezések gyártására, működtetésére, karbantartására vagy azokkal kapcsolatos más eljárásokra vonatkozó egységes műszaki előírások elfogadásáról vagy módosításáról;

c) figyelemmel kíséri a nemzetközi forgalomra szolgáló vasúti berendezésekre vonatkozó műszaki szabványok és egységes műszaki előírások alkalmazását, és megvizsgálja fejlesztésüket, az APTU Egységes Szabályok 5. és 6. cikkeiben előírt eljárásoknak megfelelően történő engedélyezésük vagy elfogadásuk céljából;

d) dönt az Egyezmény módosítását célzó javaslatokról a 33. cikk 6. §-a alapján;

e) foglalkozik minden olyan egyéb ügyvel, amellyel az APTU Egységes Szabályok vagy az ATMF Egységes Szabályok alapján megbízzák.

2. § A Műszaki Szakértői Bizottság határozatképes (13. cikk 3. §), ha – a 16. cikk 1. §-át figyelembe véve – a tagállamok fele jelen van. Ha az APTU Egységes Szabályok Mellékletére vonatkozó javaslatról döntenek, nem rendelkeznek szavazati joggal azok a tagállamok, amelyek arra a 35. cikk 4. §-a értelmében kifogást emelnek vagy az APTU Egységes Szabályok 9. cikkének 1. §-a értelmében nyilatkozatot tettek.

## **24. cikk**

### **Vonaljegyzék**

5. § Az 1. §-ban említett tengeri és belvízi hajóutakon és a 2. §-ban említett vasútvonalakon folyó szállítás attól a naptól számított egy hónap elteltével kerül az Egyezmény hatálya alá, amelyeken a Főtitkár a hajóút, illetve a vasútvonal bevezetését írásban közölte. A hajóút vagy a vasútvonal a Főtitkárnak a törlésről szóló közlése napjától számított egy hónap elteltével szűnik meg az Egyezmény hatálya alá tartozni, kivéve a folyamatban lévő fuvarozásokat, amelyeket az Egyezmény szerint kell befejezni.

## **25. cikk**

### **Munkaprogram. Költségvetés. Zárszámadás. Éves jelentés**

1. § A Szervezet költségvetése és a zárszámadás egyéves időszakokra vonatkozik. A munkaprogram kétéves időszakokra vonatkozik.

2. § A Szervezet évente üzleti jelentést készít.

3. § Az Intéző Bizottság az egyes költségvetési időszakokra a Főtitkár javaslata alapján hagyja jóvá a Szervezet kiadásait.

## **26. cikk**

### **A kiadások finanszírozása**

5. § A tagállamok a Szervezet költségeinek fedezéséhez a hozzájárulásukat kincstári előlegként legkésőbb a költségvetési időszakot képező év október 31. napjáig fizetik be. A kincstári előleg mértékét az előző év véglegesen rögzített befizetései alapján határozzák meg.

6. § A Főtitkár az üzleti jelentéssel és a zárszámadással egy időben közli a tagállamokkal az előző naptári évre vonatkozó végleges hozzájárulásuk összegét, valamint az elkövetkező naptári évre vonatkozó kincstári előleg összegét.

7. § A Főtitkár által a 6. § értelmében tett közlés évének december 31. napját követően, az előző naptári évre esedékes összegek után évi öt százalékos kamatot számolnak. Amennyiben valamely tagállam a fenti időpontot követő két éven belül nem fizeti meg a hozzájárulását, szavazati jogát mindaddig felfüggesztik, amíg a fizetési kötelezettségének nem tesz eleget. További két év eltelté után a Közgyűlés megvizsgálja, hogy a tagállam magatartása tekinthető-e az Egyezmény hallgatóságos felmondásának és szükség esetén meghatározza azt az időpontot is, amikor a felmondás hatályba lép.

### **33. cikk**

#### **Hatáskör**

4. §

a) 9. cikk és a 27. cikk 2-4. §-ai;"

**A Jegyzőkönyv 2. mellékletének az Egyezmény D Függléke módosítására vonatkozó határozatának hiteles angol nyelvű szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása**

1. After Article 1 of the Uniform Rules concerning Contracts of Use of Vehicles in International Rail Traffic (CUV), Appendix D to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (Vilnius Protocol) and with the amendment adopted by the Revision Committee at its 25th session the new Article 1a is inserted and reads as follows:

**“Article 1a  
Areas governed**

These Uniform Rules govern only the rights and obligations of the parties which arise from a contract concerning the use of railway vehicles as means of transport for carriage in accordance with the CIV Uniform Rules and in accordance with the CIM Uniform Rules. Public law prescriptions applicable to the use of railway vehicles, in particular those prescriptions relating to the technical admission of vehicles, to maintenance and to operational safety, shall remain unaffected.”

2. Article 9 of the Uniform Rules concerning Contracts of Use of Vehicles in International Rail Traffic (CUV), Appendix D to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (Vilnius Protocol) and with the amendment adopted by the Revision Committee at its 25th session reads as follows:

**“Article 9  
Liability for servants and other persons**

§ 1 The contracting parties shall be liable for their servants and other persons whose services they make use of for the performance of the contract, when these servants and other persons are acting within the scope of their functions.

§ 2 Unless the contracting parties otherwise agree, the managers of the infrastructure on which the rail transport undertakings use the vehicle as a means of transport, shall be regarded as persons whose services the rail transport undertaking makes use of.

§ 3 The entity in charge of maintenance (ECM) as defined in Article 15 § 2 of the ATMF Uniform Rules shall be considered as a person whose services the keeper makes use of. The contract defined in Article 1 shall contain the relevant provisions to ensure the exchange of information as defined in Article 15 § 3 of the ATMF Uniform Rules between the ECM and the railway undertaking.

§ 4 §§ 1, 2 and 3 shall also apply in the case of subrogation in accordance with Article 8.”

1. A Bernben, 1980. május 9-én kelt, Nemzetközi Vasúti Fuvarozási Egyezmény (COTIF) Vilniusban elfogadott, 1999. június 3-án kelt Jegyzőkönyv szerinti verziójának a Felülvizsgáló Bizottság 25. ülésén elfogadott módosítások szerint módosított Egységes Szabályok a nemzetközi vasúti forgalomban engedélyezett járművekre vonatkozó szerződésekre (CUV), D Függelék 1. cikkét követően egy új 1a. cikk kerül beszúrára, melynek szövege a következő:

**„1a. cikk**

**Szabályozott területek**

Az Egységes Szabályok csak a felek azon jogait és kötelezettségeit szabályozzák, melyek a vasúti kocsik fuvarozási célú használatára vonatkozó olyan szerződésekből fakadnak, amelyek összhangban vannak a CIV és CIM Egységes Szabályaival. A vasúti kocsik használatára, különös tekintettel a vasúti kocsik műszaki engedélyezésére, karbantartásra, illetve az üzembiztonságra vonatkozó közjogi előírások alkalmazása nem sérülhet.”

2. A, Bernben, 1980. május 9-én kelt, Nemzetközi Vasúti Fuvarozási Egyezmény (COTIF) Vilniusban elfogadott, 1999. június 3-án kelt Jegyzőkönyv szerinti verziójának a Felülvizsgáló Bizottság 25. ülésén elfogadott módosítások szerint módosított Egységes Szabályok a nemzetközi vasúti forgalomban engedélyezett járművekre vonatkozó szerződésekre (CUV), D Függelék 9. cikkének szövege a következő:

**„9. cikk**

**Alkalmazottakért és más személyekért való felelősség**

1. § A szerződő felek felelősek alkalmazottaikért és más személyekért, akiknek a szolgáltatását a fuvarozás teljesítésénél igénybe veszik, ha ezek az alkalmazottak és más személyek feladatkörükben járnak el azok funkciói gyakorlása közben.

2. § Ha a szerződő felek másképp nem állapodnak meg, annak a vasúti infrastruktúrának az üzembentartói, amelyen a vasúti közlekedési vállalat a járművet szállítóeszközként használja, olyan személyeknek tekintendők, akiknek a szolgáltatását a vasúti közlekedési vállalat igénybe veszi.

3. § A karbantartásért felelős szervezetet az ATMF Egységes Szabályokról szóló 15. cikk 2. §-ában meghatározottak szerint olyan személynek kell tekinteni, akinek a szolgáltatásait az üzembentartó igénybe veszi. Az 1. cikkben meghatározott szerződésnek tartalmaznia kell a releváns rendelkezéseket annak érdekében, hogy biztosítva legyen a karbantartásért felelős szervezet és a vasúttársaság közötti információcsere az ATMF Egységes Szabályokról szóló 15. cikk, 3 §-ában leírtak szerint.

4. § Az 1., 2. és 3. §-t a 8. cikknek megfelelő helytállás esetén is alkalmazni kell.”

**A Jegyzőkönyv 3. mellékletének az Egyezmény F Függeléke módosítására vonatkozó határozatának hiteles angol nyelvű szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása**

Article 3 of the Uniform Rules concerning the Validation of Technical Standards and the Adoption of Uniform Technical Prescriptions applicable to Railway Material intended to be used in International Traffic (APTU), Appendix F to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (Vilnius Protocol) and with amendments adopted by the Revision Committee at its 24th and 25th sessions, reads as follows:

**“Article 3  
Aim**

§ 1 The validation of technical standards relating to railway material and the adoption of UTP applicable to railway material shall have as its aim to

- a) facilitate the free circulation of vehicles in international traffic,
- b) contribute to ensuring the safety, efficiency and the availability for international traffic,
- c) take account of the protection of the environment and public health.

§ 2 When technical standards are validated or UTP are adopted, only those prepared at the international level shall be taken into account.

§ 3 To the extent possible

- a) it is appropriate to ensure interoperability of technical systems and components necessary for international traffic;
- b) technical standards and UTP shall be performance related; if appropriate, they shall include variants.”

A Bernben, 1980. május 9-én kelt, Nemzetközi Vasúti Fuvarozási Egyezmény (COTIF) Vilniusban elfogadott, 1999. június 3-án kelt Jegyzőkönyv szerinti verziójának a Felülvizsgáló Bizottság 24-25. ülésén elfogadott módosítások által módosított Egységes szabályok a nemzetközi forgalomban használni tervezett vasúti berendezésekre vonatkozó műszaki szabványok érvényesítésére és egységes műszaki előírások elfogadására (APTU), F Függelék 3. cikkének szövege a következő:

**„3. cikk**

**Cél**

1. § A vasúti berendezésre vonatkozó műszaki szabványok érvényesítése és az egységes műszaki előírások elfogadása azzal a céllal történik, hogy

*a)* elősegítse a járművek szabad közlekedését a nemzetközi forgalomban;

*b)* hozzájáruljon a nemzetközi forgalom biztonságossá, megbízhatóvá, és elérhetővé tételéhez;

*c)* a környezetvédelem és közegészségügy kérdéseit figyelembe vegye.

2. § A vasúti járművekre vonatkozó műszaki szabványok érvényesítésénél és az egységes műszaki előírások elfogadásánál kizárólag a nemzetközi szinten kidolgozott szabványok és eljárások vehetők figyelembe.

3. § Amennyire csak lehetséges

*a)* biztosítani kell műszaki rendszerek és a nemzetközi forgalomhoz szükséges alkatrészek kölcsönös alkalmazhatóságát;

*b)* a műszaki szabványoknak és az egységes műszaki előírásoknak – indokolt esetben változatokkal is – a megvalósíthatóságot kell szolgálnia.”

**A Jegyzőkönyv 4. mellékletének az Egyezmény G Függeléke módosítására vonatkozó határozatának hiteles angol nyelvű szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása**

Articles 1 and 3 of the Uniform Rules concerning Technical Admission of Railway Material used in International Traffic (ATMF), Appendix G to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (Vilnius Protocol) and with amendments adopted by the Revision Committee at its 24th and 25th sessions, read as follows:

**“Article 1  
Scope**

These Uniform Rules lay down, for railway vehicles, the procedure for the admission to circulation or use in international traffic.

**Article 3  
Admission to international traffic**

§ 1 Each railway vehicle must, for circulation in international traffic, be admitted in accordance with these Uniform Rules.

§ 2 The technical admission shall have the aim of ascertaining whether the railway vehicles satisfy

- a) the construction prescriptions contained in the UTP,
- b) the construction and equipment prescriptions contained in RID,
- c) the special conditions of an admission under Article 7a.

§ 3 §§ 1 and 2 as well as the following articles shall apply mutatis mutandis to the technical admission of elements of construction.”

A Bernben, 1980. május 9-én kelt, Nemzetközi Vasúti Fuvarozási Egyezmény (COTIF) Vilniusban elfogadott, 1999. június 3-án kelt Jegyzőkönyv szerinti verziójának Felülvizsgáló Bizottság 24-25. ülésén elfogadott módosítások szerint módosított Egységes Szabályok a nemzetközi forgalomban használt vasúti berendezések műszaki engedélyezésére (ATMF), G Függelék 1. és 3. cikkének szövege a következő:

**„1. cikk**

**Hatály**

A jelen Egységes Szabályok azt az eljárást rögzítik, amellyel a vasúti járműveket a nemzetközi forgalom és használat számára engedélyezik.

### **3. cikk**

#### **Engedélyezés nemzetközi forgalom számára**

1. § A nemzetközi forgalomban való részvétel céljából minden vasúti járművet a jelen Egységes Szabályokkal összhangban engedélyeztetni kell.

2. § A műszaki engedélyezés célja azt ellenőrizni, hogy a vasúti jármű megfelel-e az alábbi feltételeknek:

- a) az egységes műszaki előírásokban meghatározott szerkezeti előírásoknak,
- b) az RID-ben meghatározott, gyártásra és szerelvényekre vonatkozó előírásoknak,
- c) a 7a. cikkben meghatározott különleges engedélyezési feltételeknek.

3. § Az 1. és 2. §, valamint az azt követő cikkek az egyes szerkezeti elemek műszaki engedélyezésére értelemszerűen érvényesek.”

## **Általános indokolás**

Jelen törvényjavaslat célja a Bernben, 1980. május 9-én kelt, Nemzetközi Vasúti Fuvarozási Egyezmény (COTIF) módosításáról Vilniusban elfogadott, 1999. június 3-án kelt Jegyzőkönyv (a továbbiakban: Egyezmény) módosításáról elfogadott, 2015. szeptember 29-30-án kelt Jegyzőkönyv 1-4. mellékleteinek, az Egyezmény és annak D, F és G Függelékének (a továbbiakban: Függelékek) módosítására vonatkozó határozatai kötelező hatályának elismerésére.

A Nemzetközi Vasúti Fuvarozási Államközi Szervezet (OTIF) célja a nemzetközi vasúti fuvarozás előmozdítása, fejlesztése és megkönnyítése minden szempontból.

Az Egyezmény 2006. július 1-én lépett hatályba, amelyet hazánk a 2006. évi LXXVII. törvénnyel hirdetett ki.

Az OTIF legutóbbi, 12. Közgyűlésére 2015. szeptember 29-30-án került sor Bernben, ahol módosításra került az Egyezmény, illetve a D, F és G Függelékai. Az OTIF főtitkára 2016. októberében jelezte, hogy a módosítások kihirdethetővé váltak.

Az Egyezmény 34. cikke szerint az Egyezmény módosításai, amelyekről a Közgyűlés határozott, minden tagállam vonatkozásában tizenkét hónappal azután lépnek hatályba, hogy a tagállamok kétharmada elfogadja azokat. A Függelékek módosításai, amelyekről a Közgyűlés határozott minden tagállam vonatkozásában tizenkét hónappal azután lépnek hatályba, hogy a tagállamoknak fele elfogadja azokat.

## **Részletes indokolás**

### **1. §**

Az Országgyűlés felhatalmazást ad a 2006. évi LXXVII. törvénnyel kihirdetett, a Bernben, 1980. május 9-én kelt, Nemzetközi Vasúti Fuvarozási Egyezmény (COTIF) Vilniusban elfogadott, 1999. június 3-án kelt Jegyzőkönyv szerinti szövegének (a továbbiakban: Egyezmény) módosításáról Bernben elfogadott, 2015. szeptember 29-30-án kelt Jegyzőkönyv (a továbbiakban: Jegyzőkönyv) 1-4. mellékleteinek az Egyezmény és annak D, F és G Függelékének módosítására vonatkozó határozata kötelező hatályának elismerésére.

### **2. §**

A Jegyzőkönyv 1-4. mellékleteinek az Egyezmény és annak D, F és G Függelékének módosítására vonatkozó határozatainak kihirdetéséről rendelkezik.

### **3. §**

Kimondja, hogy a Jegyzőkönyv 1-4. mellékleteinek az Egyezmény és annak D, F és G Függelékének határozatai szerinti hiteles angol nyelvű szövegét és hivatalos magyar nyelvű fordítását a törvény 1-4. mellékletei tartalmazzák.

### **4. §**

A törvény hatálybalépéséről rendelkezik, továbbá megnevezi a törvény végrehajtásáért felelős minisztert.

#### 1-4. melléklet

A Jegyzőkönyv 1-4. mellékleteinek az Egyezmény és annak D, F és G Függlékeinek határozatai szerinti hiteles angol nyelvű szövegét és hivatalos magyar nyelvű fordítását tartalmazza.